

RICHARD WAGNER SPIELE 2019

Wagnerovské slavnosti 2019

Wald: Deutsch.
Märchenhaft?
WAGNER und BEETHOVEN -
Eine Begegnung

www.richard-wagner-spiele.de



RICHARD WAGNER
SPIELE

Eine Produktion von CERCA DIO

PROGRAMM

Eine Produktion von CERCA DIO - Johannes Gärtner **CERCA DIO**
21. und 22. Juni 2019 Graupa, Richard-Wagner-Stätten

Richard-Wagner-Stätten
Graupa  Kultur- und
Tourismusgesellschaft
Pirna mbH
Schwimmer Christian Thielmann

 Kulturräum
Meißen
Sächsische Schweiz
Osterzgebirge



Die Maßnahme wird mitfinanziert aus Steuermitteln auf Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

Johann Wolfgang von Goethe: Faust Zueignung.

2
3

Ihr naht euch wieder, schwankende Gestalten,
Die früh sich einst dem trüben Blick gezeigt.
Versuch ich wohl, euch diesmal festzuhalten?
Fühl ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt?
Ihr drängt euch zu! nun gut, so mögt ihr walten,
Wie ihr aus Dunst und Nebel um mich steigt;
Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert
Vom Zauberhauch, der euren Zug umwittert.

Ihr bringt mit euch die Bilder froher Tage,
Und manche liebe Schatten steigen auf;
Gleich einer alten, halbverklungenen Sage
Kommt erste Lieb und Freundschaft mit herauf;
Der Schmerz wird neu, es wiederholt die Klage
Des Lebens labyrinthisch irren Lauf,
Und nennt die Guten, die, um schöne Stunden
Vom Glück getäuscht, vor mir hinweggeschwunden.

Sie hören nicht die folgenden Gesänge,
Die Seelen, denen ich die ersten sang;
Zerstoben ist das freundliche Gedränge,
Verklungen, ach! der erste Widerklang.
Mein Lied ertönt der unbekanntnen Menge,
Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang,
Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,
Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.

Und mich ergreift ein längst entwöhntes Sehnen
Nach jenem stillen, ernsten Geisterreich,
Es schwebet nun in unbestimmten Tönen
Mein lispelnd Lied, der Äolsharfe gleich,
Ein Schauer faßt mich, Träne folgt den Tränen,
Das strenge Herz, es fühlt sich mild und weich;
Was ich besitze, seh ich wie im Weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.

Richard Wagner (1813–1883)

Komponist, Dichter, Schriftsteller, Dramaturg, Kapellmeister, Musikpropagandist, Organisator und Revolutionär – an Beschäftigung und Interessen mangelte es dem Protagonisten der RICHARD WAGNER SPIELE wahrlich nicht. Geboren in Leipzig, aufgewachsen in Dresden und Leipzig, zog Wagner durch ganz Europa (durch seine hohen Schulden oder im Falle der Revolutionsbeteiligung in Dresden 1849 nicht immer freiwillig), bis er ab 1872 seine letzten Lebensjahre in Bayreuth verbrachte. Als musikalischer Erneuerer und mit seiner vielschichtigen und leidenschaftlichen Persönlichkeit spaltete er schon zu Lebzeiten seine Zeitgenossen in glühende Anhänger und erbitterte Kritiker.

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Gebürtig aus Bonn, wurde er der bedeutendste Vertreter der Wiener Klassik seiner Zeit. Die Wiener Musikwelt schien nach Mozarts Tod nur auf ihn gewartet zu haben. Beethoven entwickelte einen eigenen Kompositionsstil und war ein musikalischer Wegbereiter der Epoche der Romantik.

21. Juni 2019, 19: 30 Uhr:

Wald: Deutsch. Märchenhaft?

Musik: Felix Mendelssohn Bartholdy, Johannes Brahms, Antonín Dvořák,
Maximilian F. Nicolai, Richard Wagner u.a.

Buch und Konzept: Johannes Gärtner

Musikdramaturgie: Cornelius Volke

22. Juni 2019, 19: 30 Uhr:

WAGNER und BEETHOVEN - Eine Begegnung

Internationale Konzert-Inszenierung

Musik: Richard Wagner, Ludwig van Beethoven

Buch und Konzept: Johannes Gärtner

Musikdramaturgie: Cornelius Volke

Richard-Wagner-Stätten Graupa

Jagdschloss





Grußwort / Pozdrav

Ei, so habt doch endlich einmal die Courage, euch den Eindrücken hinzugeben, euch ergötzen zu lassen, euch rühren zu lassen, euch erheben zu lassen, ja euch belehren und zu etwas Großem entflammen und ermuthigen zu lassen.

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Sehr verehrte Damen und Herren, liebe Gäste,

mit erstmals zwei Produktionen lädt Sie das Ensemble der siebenten RICHARD WAGNER SPIELE in diesem Jahr auf das Herzlichste zu einer einzigartigen Begegnung in die Richard-Wagner-Stätten im Hof des idyllisch gelegenen Jagdschlusses Graupa ein! Die RICHARD WAGNER SPIELE sind eine der größten freien Theaterproduktionen in den neuen Bundesländern. Unser internationales Ensemble freischaffender Schauspieler, Sänger und Musiker dankt auch in diesem Jahr herzlich der Stadt Pirna, der Kultur und Tourismus Gesellschaft Pirna mbH (KTP)/Richard-Wagner-Stätten Graupa, dass wir diesen besonderen Ort und den letzten in Ostdeutschland noch erhaltenen Originalschauplatz von Richard Wagners Wirken bespielen dürfen.

Die Zusammenarbeit mit der uns nun schon seit sechs Spielzeiten eng verbundenen Nordböhmischen Philharmonie Teplice wird fortgesetzt, im Bestreben, das gemeinsame europäische Kulturerbe zusammen beleben zu können.

Unser Dank gilt der neuen Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden JUDr. Markéta Meissnerová für Ihre Unterstützung, desweiteren unseren Förderern und Sponsoren, dem Dachverband ProGraupa e.V. sowie unseren engagierten Helfern und Mitstreitern, ohne die ein Kulturereignis dieses Formats so nicht stattfinden könnte.

Einen Beitrag zu leisten zur gesellschaftlichen Diskussion und zu unserer Kultur, den die großen Theater inhaltlich und künstlerisch kaum leisten können, das haben wir uns vorgenommen. Nicht verschwiegen sein sollen die damit einhergehenden Herausforderungen, vor die wir als freie Produktion jedes Jahr auf's Neue gestellt sind: Dies ist kein kommerzielles Projekt. Fördergelder sind auch für freie Künstler überlebenswichtig. Die derzeitigen Förderbedingungen ermöglichen keine langfristige Planung und zeitgemäße Aufwandsentschädigung der professionellen Akteure. Wir suchen intensiv nach Lösungen, die mit diesem Festival begründete Tradition fortzuführen.

Sich neuen Kulturen und den Fragen der Zeit wertschätzend als Gesprächspartner zu öffnen, setzt eine umfassende Kenntnis der eigenen Kultur voraus. Darum seien Sie, verehrtes Publikum, nun herzlich eingeladen, einzutauchen in den faszinierenden Gedanken- und Gefühlskosmos der Romantik und des mitteleuropäischen Idealismus. Wir danken Ihnen für Ihr Interesse und Ihre Zeit, die Sie uns widmen!

Ihr Johannes Gärtner

Intendant RICHARD WAGNER SPIELE
Geschäftsführer CERCA DIO

Grußwort / Pozdrav

Vážené dámy a pánové, milí hosté,

hned dvěma produkcemi Vás velmi srdečně zve soubor sedmých Wagnerovských slavností na nádvoří idylického loveckého zámku v Graupě, v památníku Richarda Wagnera, abyste zažili jedinečné umělecké setkání!

Wagnerovské slavnosti RICHARD WAGNER SPIELE jsou jednou z největších nezávislých divadelních produkcí nových spolkových zemí. Náš mezinárodní soubor herců, pěvců a hudebníků je i letos velmi vděčný za možnost hrát na tomto zvláštním a posledním zachovalém originálním místě působení Richarda Wagnera – a to městu Pirna, společnosti pro kulturu a turismus města Pirny, Památníku Richarda Wagnera v Graupě.

Pokračujeme ve spolupráci se Severočeskou filharmonií v Teplicích, se kterou jsme již šest sezón úzce a úspěšně provázáni. Spojuje nás úsilí o společné evropské dědictví, chceme ho spolu oživit a naši spolupráci v následujících letech ještě dále rozvíjet.

Děkujeme generální konzulce České republiky v Drážďanech, paní Markétě Meissnerové, za podporu, dále našim sponzorům a podporovatelům, spolku ProGraupa a všem angažovaným pomocníkům a spoluúčinkujícím, bez nichž by kulturní událost takového formátu nebyla realizovatelná.

Wagnerovské slavnosti se v každém ročníku musí vyrovnat svýzvami, před které jsou postaveny všechny nezávislé kulturní akce: Toto není komerční projekt a podpůrné prostředky jsou životně důležité. Současné podmínky pro podporu různých zdrojů neumožňují ani dlouhodobé plánování ani vhodné zaplacení profesionálních aktérů. Intenzivně hledáme řešení, abychom v naší tradici mohli pokračovat.

Vypořádat se snovými kulturami a stát se dialogovým partnerem o otázkách naší doby znamená mít rozsáhlou znalost vlastní kultury. Proto Vás, vážené publikum, velmi srdečně zveme, abyste se ponořili do fascinujícího myšlenkového světa romantismu a středoevropského idealismu. Děkujeme Vám za Váš zájem a čas, který nám věnujete.

Váš Johannes Gärtner



*Umělecký ředitel festivalu RICHARD WAGNER SPIELE
Jednatel CERCA DIO*



Pozdrav generální konzulky České republiky v Drážďanech, JUDr. Markéty Meissnerové

6
7



*Vážení přátelé vážné hudby,
je mi potěšením, že Vás mohu pozdravit jménem Generálního konzulátu ČR v Drážďanech a zejména mě těší, že je to u příležitosti opakované a úspěšně spolupráce českých a německých milovníků hudby, neboť hudba tvoří nedílnou součást našich životů a je jazykem srozumitelným všem národům.
Wagnerovské slavnosti se letos konají již pošesté spolu s českými hudebníky, čímž se stávají pravidelným obohacením našeho společného kulturního prostoru a dávají vzniknout nové tradici setkání a společného kulturního prožitku.
Richard Wagner byl velkým cestovatelem, za svůj život uskutečnil nespočet cest a šířil svou hudbu po různých koutech Evropy. Svým životním stylem byl vzorový Evropan vdnešním slova smyslu a přinášel potěšení a radost zhudby lidem vrůzných zemích sto let před vznikem našeho společného projektu evropského sjednocení. Jeho kroky měřily i do Čech – do Prahy či do Teplic, kde čerpal inspiraci a část české kultury, přírody a atmosféry je navěky zachycena v jeho díle.*

Snad i proto neutuchá nadšení pro jeho dílo na obou stranách česko – saské hranice a spolupráce organizátorů Wagnerovských slavností se Severočeskou filharmonií Teplice se rozvíjí a upevňuje již řadu let. Díky hudbě máme navíc možnost navštívit historická místa, na něž bychom možná jinak nezavítali. Zámek Graupa zajistě poskytne důstojné jeviště všeho dění a neopakovatelnou atmosféru, připomínající pobyt umělce zde.

Děkuji organizátorům za přípravu letošního ročníku a přeji jim pozitivní ohlasy a nadšené diváky, kteří jsou nejlepší pochvalou za dobře vykonanou práci. Posluchačům přeji příjemný hudební prožitek zde v Graupě a mnoho dalších originálních setkání v našem společném česko – saském prostoru.

*Markéta Meissnerová
generální konzulka ČR v Drážďanech*

Sehr verehrte Freunde der klassischen Musik,
es ist mir eine Freude, Sie im Namen des Generalkonsulats der Tschechischen Republik in Dresden begrüßen zu dürfen. Insbesondere freut mich, dass dies aus Anlass der wiederholten und erfolgreichen Zusammenarbeit tschechischer und deutscher Musikfreunde geschieht, denn die Musik bildet einen untrennbaren Teil unseres Lebens und ist eine Sprache, die allen Völkern verständlich ist.

Die RICHARD WAGNER SPIELE finden in diesem Jahr bereits zum 6. Mal unter Beteiligung tschechischer Musiker statt, womit sie zu einer regelmäßigen Bereicherung unseres gemeinsamen Kulturraumes werden und eine neue Tradition der Begegnung und des gemeinsamen kulturellen Erlebnisses entstehen lassen.

Richard Wagner hat in seinem Leben unzählige Reise unternommen und seine Musik in verschiedenen Winkeln Europas verbreitet. Mit seinem Lebensstil war er ein vorbildlicher Europäer im heutigen Wortsinne und brachte den Menschen in verschiedenen Ländern die Freude an der Musik – 100 Jahre vor der Entstehung unseres gemeinsamen Projektes der europäischen Vereinigung. Auch nach Böhmen kam er, nach Prag und nach Teplice, wo er Inspiration fand, sodaß ein Teil der tschechischen Kultur, Natur und Atmosphäre für immer in seinem Werk festgehalten ist.

Wohl auch deshalb lässt die Begeisterung für sein Werk auf beiden Seiten der tschechisch-sächsischen Grenze nicht nach, und die Zusammenarbeit der Organisatoren der RICHARD WAGNER SPIELE mit der Nordböhmischen Philharmonie Teplice entwickelt und festigt sich seit einigen Jahren. Dank der Musik haben wir außerdem die Möglichkeit, historische Orte zu besuchen, die wir uns sonst vielleicht nicht angesehen hätten. Das Jagdschloss Graupa bietet eine würdige Bühne für das musikalische Geschehen und eine einzigartige Atmosphäre, indem sie auch an den Aufenthalt des Künstlers hier erinnert.

Ich danke den Organisatoren für die Vorbereitung der diesjährigen Veranstaltung und wünsche allen ein positives Echo und begeisterte Zuschauer, was das beste Lob für eine gute Arbeit ist. Den Zuhörern wünsche ich ein anregendes musikalisches Erlebnis hier in Graupa und viele weitere originelle Begegnungen in unserem gemeinsamen tschechisch-sächsischen Gebiet.

Markéta Meissnerová
Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden



Wald: Deutsch. Märchenhaft? Eine Koproduktion von CERCA DIO und pro ensemble e.V.

„Unerhörtes Waldweben“ Maximilian Nicolai nach Motiven von Richard Wagner - Uraufführung

„Abschied vom Walde“ Felix Mendelsson Bartholdy
(bearbeitet für Celloensemble von Maximilian Nicolai)

„Rondo in g“ von Antonín Dvořák (Solo: Gabriele Bätz)

„Szenen aus Tannhäuser“ arrangiert von Volker Kaufmann

„Wer hat dich o schöner Wald“ Felix Mendelsson Bartholdy
(bearbeitet für Celloensemble von Maximilian Nicolai)

„Hymnus“ von Julius Klengel

„Waldesnacht“ Johannes Brahms
(bearbeitet für Celloensemble von Maximilian Nicolai)

Ensemble Cellissimo

Dirigent: Cornelius Volke

Solocellistin: Gabriele Bätz

Sprecher: Johannes Gärtner

Er hat sich erholt. Nach Raubbau und Saurem Regen geht es ihm so gut, dass allein im Bayrischen Staatsforst pro Sekunde Holz für ein ganzes biologisches Einfamilienhaus wächst. Doch wo wachsen die Inhalte nach, die nur noch zu Weihnachten und in Kinderzimmern grimmen, hauffen und tiecken? Was ist los mit dem Wald als Schauplatz für Märchen und Mythen? Das auch in Zeiten der Nationalparks viel mehr los ist im „Deutschen Wald“ der Romantiker, erleben Sie in diesem Programm multimedial in Wort, Musik und Bild.

WAGNER und BEETHOVEN - Eine Begegnung Eine Produktion von CERCA DIO

8
9

Richard Wagner: Faust Ouvertüre
Richard Wagner: Sinfonie E-Dur, Fragment
Ludwig van Beethoven: Schauspielmusik „Egmont“

Dirigent: Cornelius Volke
Nordböhmisches Philharmonie Teplice
Gesang: Maria König
Sprecher: Johannes Gärtner

Wagner und Beethoven – Eine Begegnung

Zwei Giganten der Musikgeschichte treffen an diesem Mittsommer-
nachts-Abend aufeinander: Der eine führte die Sinfonie zur Vollendung,
der andere das Musikdrama, und beide versuchten sich an Schauspielmu-
sik. Erleben sie im ersten Teil Wagners noch nie in Dresden erklangenes
E-Dur-Sinfonie-Fragment und seine Faust-Ouvertüre, umrahmt von Auszü-
gen aus Wagners Novelle „Eine Pilgerfahrt zu Beethoven“.

Im zweiten Teil tritt noch der deutsche Dichturfürst hinzu: Es erklingt Beetho-
vens Schauspielmusik zu Goethes „Egmont“. Es spielt die Nordböhmisches
Philharmonie in großer Besetzung unter Leitung des Dirigenten Cornelius
Volke / Semperoper. Es singt Maria König / Semperoper. Der Schauspieler
und Intendant der WAGNER SPIELE Johannes Gärtner stellt eine Fassung
vor, die der Dichter Franz Grillparzer nach Goethes Theaterstück einrichtete.
Kaum bekannte Illustrationen des Zeichners Paul Thumann eröffnen dazu
ein multimediales Bühnenbild.

Sonnabend, 22. Juni 2019, 19:30 Uhr



Einführung

Landschaft, Gesellschaft und Kultur Böhmens stehen mehr mit den beiden Komponisten Ludwig van Beethoven und Richard Wagner in Beziehung, als man es vielleicht auf den ersten Blick vermuten würde. Schließlich haben beide diese Gegend mehrfach besucht. Allerdings sind sie sich währenddessen nicht begegnet: Als Wagner im Jahre 1813 erstmals mit seiner Mutter nach Teplitz kam, war er wenige Monate alt und Beethoven, wie wir vermuten können, nicht zugegen. Und bei der nächsten Gelegenheit, die sich Wagner auf seiner Fußreise nach Prag bot, Böhmen zu durchwandern, lebte Beethoven bereits nicht mehr. Insofern müssen die Geschehnisse, welche Wagner in seiner Novelle „Eine Pilgerfahrt zu Beethoven“ beschreibt, als mystifizierende Fiktion mit manchen eingewobenen Selbstbekenntnissen und nicht als Tatsachenbericht gedeutet werden. Höchstens die ärmlichen Verhältnisse, aus denen der sich erinnernde Komponist R. zu seiner Pilgerfahrt nach Wien aufbricht, waren etwa vergleichbar mit denen, die Wagner tatsächlich in Paris durchleben musste, als er seine Novelle im Jahre 1840 entwickelte. Er schrieb sie neben anderen literarischen Darstellungen für die Pariser Zeitschrift „Gazette musicale“, um mit ihnen den nötigen Lebensunterhalt zu bestreiten.

Ohne dass Wagner also Beethoven begegnet ist, hat er ihn doch zeitlebens hoch verehrt, seine Kompositionen außerordentlich geschätzt und sich teils auch von ihnen inspirieren lassen. Wie groß die Nähe Wagners zu Beethoven ist, hört man schon am Beginn seiner E-Dur-Sinfonie, einem Frühwerk von 1834, in dem Anklänge an Fidelio oder das Scherzo der 9. Sinfonie Beethovens kein Zufall sind. Letztlich vertrat Wagner jedoch die Ansicht, man könne innerhalb der Gattung Sinfonie nach Beethoven nur noch Werke programmatischen Charakters schreiben. Ausdruck davon ist seine 1839 entstandene „Faust-Sinfonie“, die eine Art sinfonische Dichtung ist, sich stilistisch aber wohl mehr auf Berlioz anstatt Beethoven bezieht. Eines der bekannteren Werke Beethovens ist seine Ouvertüre zum Schauspiel „Egmont“ – wobei meist eben nur dieses Anfangsstück und selten die komplette Schauspielmusik mit Einbeziehung des Textes von Johann Wolfgang von Goethe dargeboten wird. Dies ist in unserer Aufführung anders. „Egmont“ erklingt nun so, wie es Beethoven 1809 in Musik gesetzt, und wie es ein Jahr später im Wiener Burgtheater aufgeführt wurde. Es ist zu vermuten, dass auch Wagner zu späterer Zeit von dieser Komposition begeistert war und durchaus einige Inspirationen empfangen hat.

Vitus Froesch

Musikalisch Ausführende

Nordböhmisches Philharmonie Teplice

10
11



Die Nordböhmisches Philharmonie Teplice (gegründet 1838) ist das einzige Symphonieorchester in der Region Ústí nad Labem. Im Sommer führt das Orchester zahlreiche Bäder- und Symphoniekonzerte auf, in der Wintersaison Zyklen symphonischer Musik. In Teplice konzertierten seit jeher große Persönlichkeiten der Weltmusikszene, wie z. B. die Dirigenten Eugen d'Albert und Richard Strauss, als Gastdirigenten leiteten u.a. Siegfried Wagner und Felix von Weingartner das Orchester. Auch Geigenvirtuosen wie Josef Slavík oder Jan Kubelík gastierten bereits mit der Nordböhmisches Philharmonie Teplice. Seit sechs Jahren gibt es eine enge Zusammenarbeit mit den Richard Wagner Spielen.

Severočeská filharmonie Teplice

Severočeská filharmonie Teplice (založena vr. 1838) je jediným profesionálním symfonickým orchestrem vÚsteckém kraji. Vléť nabízí orchestr mnoho lázeňských a symfonických koncertů, vzimní sezóně sinfonické cykly. Koncerovali zde největší osobnosti světové hudby, např. Eugen d'Albert a Richard Strauss. Severočeskou filharmonii dirigovala řada hostujících dirigentů – např. Siegfried Wagner a Felix von Weingartner. Hostovali zde i housloví virtuosi jako Josef Slavík nebo Jan Kubelík. Úzká spolupráce mezifestivalem RICHARD WAGNER SPIELE a Severočeskou filharmonii trvá již šest let.

Musikalisch und künstlerisch Ausführende



Johannes Gärtner ist Schauspieler und Regisseur und Autor und seit 2013 Intendant der RICHARD WAGNER SPIELE sowie Geschäftsführer von CERCA DIO. Ein besonderes Anliegen ist ihm die romantische Idee des Gesamtkunstwerkes und ihre Übertragung auf das Heute. Mit seinen Inszenierungen gastiert er regelmäßig im europäischen Ausland.
Weitere Informationen unter: www.johannesgaertner.de



Der Dirigent **Cornelius Volke** ist seit 2015 als Stellvertretender Chordirektor an der Semperoper engagiert und unterrichtet im Fach Orchesterleitung an der Hochschule für Musik in Dresden. Zuvor arbeitete er für drei Spielzeiten als Chordirektor und Kapellmeister am Theater Hof.
Mit dem Jugendsinfonieorchester Grenzenlos, Cellissimo Dresden und dem Verein pro ensemble e.V. gestaltet Cornelius Volke außergewöhnliche Konzertprogramme und Musikprojekte.
Weitere Informationen unter: www.corneliusvolke.de



Maria König studierte Gesang an der Dresdner Hochschule für Musik Carl Maria von Weber in der Klasse von Hendrikje Wangemann. Außerdem besuchte sie die Liedklasse von Olaf Bär. Besondere musikalische Impulse erhielt sie in Meisterkursen, z.B. bei Camilla Nylund, Daniel Kottlinski oder Giorgio Paronuzzi (Schola Cantorum Basiliensis). Auf der Opernbühne konnte man sie 2014 als Romilda in Händels »Xerxes« und 2015 als Treemonisha im gleichnamigen Stück von Scott Joplin erleben. Sie ist zweimalige Stipendiatin der Ad Infinitum Foundation Lübeck. Seit August 2016 ist sie Mitglied im Sächsischen Staatsoperchor.



Gabriele Bätz studierte an den Hochschulen für Musik Weimar und Dresden Violoncello, später absolvierte sie ein Zusatzstudium im Fach Viola da Gamba an der Musikhochschule Leipzig bei Professor Siegfried Pank. Sie unterrichtet am Heinrich Schütz Konservatorium in Dresden die Fächer Violoncello, Viola da Gamba und Kammermusik, leitet den Fachbereich Streicher sowie die Abteilung Alte Musik. Als Cellistin und Gambistin konzertiert sie in verschiedenen Ensembles.



Cellissimo Dresden

Inspiziert von den 12 Cellisten der Berliner Philharmoniker gründete sich 2007 Cellissimo Dresden. In einem ersten Projekt wurde der „Hymnus für 12 Violoncelli“ des Leipziger Gewandhauscellisten Julius Klengel einstudiert. Die ambitionierten Laien- und Berufsmusiker haben sich seitdem ein breit gefächertes Repertoire von Barock bis zum Cello-Rock erarbeitet. Das Ensemble musizierte in verschiedenen Kirchen und Schlössern Dresdens und der Umgebung. Zum 10-jährigen Jubiläum im vergangenen Jahr übernahm Cornelius Volke die künstlerische Leitung. Gemeinsam wurde ein großes chorsinfonisches Konzert mit dem Leipziger Oratorienchor gestaltet.

Besetzung Cellissimo Dresden:

Stefan Baier, Gabriele Bätz, Konstanze Bram, Wolfgang Franke, Manfred Gahr, Lothar Gloger, Danuta Jacobasch, Arnd Leser, Johannes Mohm, Tobias Reintzsch, Klaus Rosenhagen, Annemaria Schäbitz.



Produktionsteam

Johannes Gärtner, CERCA DIO **Idee, Konzept, Produktion, Bühne**

12

13

CERCA DIO ist eine junge Theaterproduktionsgesellschaft, welche seit 2012 die Stücke und Inszenierungen des Dresdner Autors, Schauspielers und Regisseurs Johannes Gärtner produziert. Entstanden mit dem Anspruch, Theater in unserer Zeit neu zu denken und zu gestalten, angetrieben von der Frage: „Was ist Kultur und wie wollen wir sie leben?“, engagiert sich CERCA DIO im steten Versuch, Tradition und Moderne zu verknüpfen. Ein besonderer Schwerpunkt der CERCA DIO-Projekte liegt auf der Bespielung des ländlichen Raumes in regionenübergreifender, ja grenzüberschreitender Zusammenarbeit. Vor dem Hintergrund eines politisch geeinten Europas formulieren wir die Idee eines gemeinsamen kulturellen Erbes künstlerisch immer wieder neu. CERCA DIO arbeitet mit sehr hohem künstlerischen Anspruch mit namhaften Künstlern aus den Sparten Schauspiel, Gesang, Musik, Tanz, Bildender Kunst und neue Medien genreübergreifend zusammen. Alles liegt in einer Hand: von der Idee über das Textbuch bis hin zur fertigen künstlerischen Produktion gehen wir vor Ort auf die Menschen mit ihrer Geschichte ein. Wir inszenieren inspirierende Landschaften: An Orten, die Geschichte machten, bringen wir die Welt zum Sprechen. Kunst ist unser Handwerk!

Johannes Gärtner, společnost CERCA DIO **Nápad, scénář, produkce**

CERCA DIO je mladou společností, která produkuje od r. 2012 divadelní hry a inscenace drážďanského autora, herce a režiséra Johanna Gärtnera. Vznikla z nároku obnovit divadlo naší doby, a motivovaná otázkou „Co je kultura a jak ji chceme žít?“ se angažuje ve stálém pokuse spojit tradici s modernou. Zvláštním těžištěm CERCA DIO je nadregionální, ba přeshraniční spolupráce a divadelní představení v menších městech, mimo město. Na pozadí politicky sjednocené Evropy formulujeme ideu společného kulturního dědictví stále znovu. Spolupracujeme s vysokým uměleckým nárokem s umělci z oborů herectví, zpěv, hudba, tanec, výtvarné umění a nová média. Všechno je spojené vrubem jednoho umělce – od nápadu přes scénář až khotové umělecké produkci. Inscenujeme inspirující krajiny na historických místech, umění je naším řemeslem!



Jana Krötzsch

Übersetzungen und Dolmetschen / Překlady, tlumočení

Jana Krötzsch studierte an der Humboldt-Universität Berlin sowie an der Karls-Universität Prag Bohemistik, Russistik und Bibliothekswissenschaft. Sie arbeitet freiberuflich als Übersetzerin, Dolmetscherin und Rednerin. Für die RICHARD WAGNER SPIELE pflegt sie seit der 2. Spielzeit (2014) Kontakte nach Tschechien und redigiert das Programmheft.

Jana Krötzsch vystudovala bohemistiku, rusistiku a knihovnictví na Humboldtově univerzitě v Berlíně, částečně také bohemistiku na Karlově univerzitě v Praze. Pracuje na volné noze jako překladaatelka, tlumočnice a řečnice. Pro Wagnerovské slavnosti navazuje od 2. ročníku (2014) kontakty do Čech a rediguje tento program.

Jeannine Wanek

Regieassistentz / Asistentka režie

Jeannine Wanek, 1980 in Dohna/Sachsen geboren, studierte Kultur- und Theaterwissenschaften sowie Journalistik an der Universität Leipzig und arbeitet als Kulturmanagerin und Regieassistentin sowohl im freien als auch im institutionellen Theater. Darüber hinaus wirkt sie in unterschiedlichen künstlerischen Kollektiven in Görlitz, Dresden und Leipzig mit. Seit 2018 ist sie Regieassistentin der Richard Wagner Spiele.

Jeannine Wanek se narodila r. 1980 v Dohně/Sasko, vystudovala kulturologii, divadelní vědu a žurnalistiku na univerzitě v Lipsku. Pracuje jako kulturní manažerka a asistentka režie v divadelních institucích i svobodných produkcích. Kromě toho spolupracuje s různými uměleckými soubory ve Zhořelci, Drážďanech a Lipsku. Od r. 2018 je asistentkou režie Wagnerovských slavností.



Cathleen Thiele

Produktionsassistentenz / Asistentka produkce

14
15

Cathleen Thiele ist Dipl.-Sportwissenschaftlerin und systemische Tanz- und Bewegungstherapeutin. Sie arbeitet als Körperpsychotherapeutin und Coach in verschiedenen Kliniken Deutschlands, als Ko-Therapeutin im Antigewalttraining im Strafvollzug, bietet Wochenendseminare sowie Einzelbehandlungen an. Kooperation mit den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden. Seit 2013 Produktionsassistentin für die RICHARD WAGNER SPIELE.

Cathleen Thiele vystudovala sportovní vědy, od r. 2008 je systémovou taneční a pohybovou terapeutkou. Pracuje jako terapeutka a coach v různých německých klinikách, vtrstném výkonu, nabízí semináře. Od r. 2013 je asistentkou Wagnerovských slavností.

Barbara Gärtner

Produktionsassistentenz / Asistentka produkce

Barbara Gärtner ist als Fachberaterin für Kindertagesstätten tätig. 1978 geboren, studierte sie in Dresden und Greifswald Erziehungswissenschaften, Politik- und Neuere deutsche Literaturwissenschaft. Derzeit absolviert sie berufsbegleitend den postgradualen Masterstudiengang Sozialmanagement in Dresden. Sie ist darüber hinaus als Trainerin, Moderatorin und Coach engagiert, seit 2012 auch in den Produktionen von CERCA DIO.

Barbara Gärtner pracuje jako odborná poradkyně pro vzdělávání v raném věku ve školkách. Nar. v r. 1978, vystudovala v Drážďanech a Greifswaldu pedagogiku, politickou a literární vědu. Současně absoluuje postgraduální studium sociálního managementu. Pracuje též jako moderátorka a coach, od r. 2012 je členkou produkčního týmu CERCA DIO.



Danksagung

Für ihre Unterstützung danken wir sehr herzlich allen Mitarbeitern der Kultur – und Tourismusgesellschaft Pirna mbH, dass wir zu Gast in den Richard-Wagner-Stätten Graupa sein dürfen.

Für die finanzielle Unterstützung möchten wir ganz herzlich unseren Förderern und Sponsoren danken: der Stadt Pirna mit Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke, dem Kulturraum Meißen, der Landesdirektion Sachsen.

Ein herzlicher Dank für die Übersetzungen und die Betreuung unserer tschechischen Partner geht an Frau Jana Krötzsch. Ein ganz besonderer Dank geht an die tschechische Generalkonsulin, Frau JUDr. Markéta Meissnerová. Dem Direktor der Nordböhmischen Philharmonie Teplice, Herrn Roman Dietz, danken wir für die gute Zusammenarbeit.

Unser besonderer Dank geht an für die technische Betreuung.

Für ihre Unterstützung und ihr Vertrauen von Anbeginn danken wir in großer Verbundenheit dem Kaffee Wippler.

Unser Dank für Sachspenden geht an Bäckerei W. Richter Graupa. Für das Catering danken wir herzlich Essbar Catering+Events, Einkehr am Palmhaus Pillnitz. Herzlich bedankt seien auch das Hotel an der Therme Elbresidenz Bad Schandau sowie die Hocksteinschänke.

Für ihre Unterstützung danken wir auch in diesem Jahr erneut Gernot Heerde und dem Verein ProGraupa e.V., Blumenhaus Mende am Schillerplatz, Blumenstrauß auf dem Weißen Hirsch und der Blumenladen „gewachsen“ am Körnerplatz und all den zahlreichen Unterstützern in Graupa.

Für ihre Unterstützung danken wir ganz herzlich Christfried Drescher.

Für die anwaltliche Beratung danken wir Prof. Dr. Wündisch und Rechtsanwalt Theisen, für die steuerliche Beratung Dr. Kugelberg und Frau Grätz.

Unser herzlicher Dank geht auch an MamboPlak für die Plakatierung, an das Hotel Amselgrundschlößchen in Rathen, an das Ortsamt Loschwitz, die Landesbühnen Sachsen und die Albrechtsburg Meißen für die Bestuhlung und an die Staatsoperette Dresden für Kostüme und Requisiten.

Poděkování

16
17

Velmi srdečně děkujeme za podporu společnosti Kultur- und Tourismusgesellschaft Pirna mbH a všem spolupracovníkům, že můžeme hostovat v památníku Richarda Wagnera v Graupě.

Za finanční podporu děkujeme našim podporovatelům a sponzorům, především městu Pirna s primátorem Klausem-Peterem Hankem, organizaci Kulturní prostor (Kulturraum Meißen), Zemskému ředitelství Sasko.

Za překlady a péči o naše české partnery děkujeme paní Janě Krötzsch. V této souvislosti bychom chtěli srdečně poděkovat paní generální konzulce JUDr. Markétě Meissnerové. Panu Romanu Dietzovi, řediteli Severočeské filharmonie Teplice.

Za technickou podporu a kabelování v parku děkujeme Bjarsch TV. Od samého začátku nás podporují a důvěřují nám Michael a Katrin Wipplerovi ze známé pekárny Wippler, za což jsme jim velmi zavázáni.

Dále patří srdečný dík za věcné dary pekárně W. Richter v Graupě. Za catering děkujeme firmám Essbar Catering+Events, Suppenbar Dresden, řeznictvím Creutz, Richter a Schulze, restauraci Einkehr am Palmhaus Pillnitz a Heike Lusky - Häppchen Manufaktur, hotelu Elbresidenz Bad Schandau a restauraci Hocksteinschänke v Hohnsteinu.

Znovu děkujeme za neúnavnou podporu panu Gernotu Heerdovi a spolku Pro-Graupa e.V., spolku Gassmeyer Förderkreis a četným dalším podporovatelům v Graupě.

Za podporu děkujeme velmi srdečně panu Christfriedu Drescherovi. Za právní poradenství děkujeme panu Prof. Dr. Wündischovi a advokátovi Theisenovi, za daňové poradenství panu Dr. Kugelbergovi a paní Grätz.

Další srdečný dík MamboPlak za plakátování, hotelu Amselgrundschlößchen v Rathenu, drážďanské městské části Loschwitz, divadlům Saska, divadlu v Bautzenu a zámku Albrechtsburg v Míšni za židle, Státní operetě v Drážďanech za kostýmy a rekvizity.

Veranstaltungen 2019

Richard-Wagner-Stätten
Graupa
Kultur- und
Tourismusgesellschaft
Pirna mbH
Schirmherr Christian Thielemann

Zum 200. Geburtstag Clara Schumanns



So | 8. September | 15 Uhr

Schätze der romantischen Kammermusik

Ji-Hae Lee, Ji-Yeon Lee und Ji-In Choi
spielen Clara Schumanns Klaviertrio



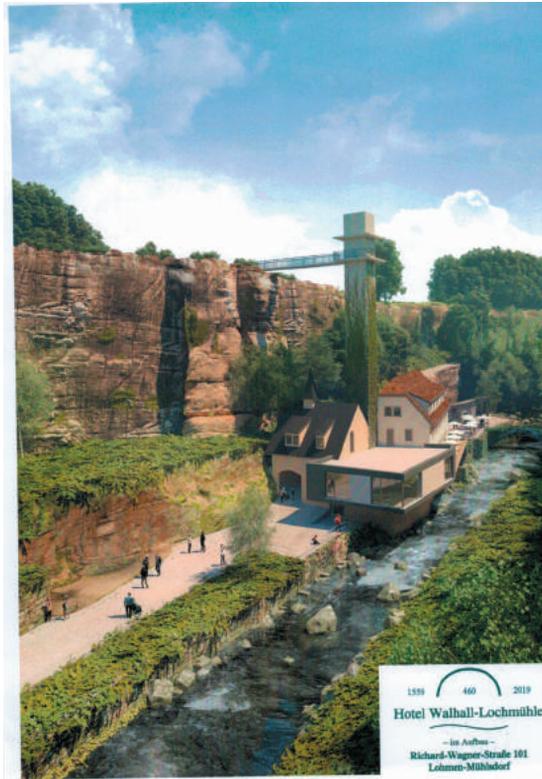
So | 22. September | 15 Uhr

„Tanzfantasien“ mit Catherine Gordeladze

Die Pianistin präsentiert Clara
Schumanns „Caprice à la Boléro“

Richard-Wagner-Stätten Graupa
Tschaikowskiplatz 7 | 01796 Pirna

Tel. 03501 4619650
www.wagnerstaetten.de



Renovierung der Gaststätte und Neubau des Hotels Walhall-Lochmühle mit Aufzug und Regenbogenbrücke



18
19

27. Festival

Sandstein und Musik

Noch bis 8. Dezember 2019



Schätze unserer Heimat

Aris Quartett · Blechbläserensemble Ludwig Güttler

Agnès Clément · Compagnie Bodecker & Neander

Ensemble Bento · Michael Fuchs

Friedrich-Wilhelm Junge · Albrecht Koch

Anna-Katharina Muck · Tom Pauls · Peter Rösel

Stahlquartett und viele mehr

www.sandstein-musik.de

Schirmherr: Michael Kretschmer, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Künstlerische Leitung: Ludwig Güttler



Johann Wolfgang von Goethe: Faust

Věnování

*Zas, chvějné postavy, mě oblétáte,
jež mlád jsem zřel kdys kalným okem svým.
Zda zachytím vás aspoň tentokráte?
Jsem dosud posedlý tím blouzněním?
Jak dorážíte! nuž, ať vládu máte,
jak zhlubin zrodila vás mha i dým;
má prsa mladistvě se rozevlála
tou parou kouzel, nad vámi jež sálá,*

*Vy vračíte mi obraz mého máje
a mnohý drahý stín se svámi chví;
jak stará, polodoznělá už báje,
hle, prvá láska, prvé přátelství;
je obrozena bolest; znova lkaje,
stesk o života labyrintu zní
i o těch dobrých, přede mnou kdo sklání,
o krásné chvíle sudbou oklamáni.*

*Již nenaslouchají mi při mém díle
ty duše, jimž jsem prvé zpěvy pěl;
již rozprášeno hemžení je milé
a prvý ohlas dozvučel mi, žel!
Zní strast má vcizí davy nahodilé,
i jejich potlesk už mě rozsmutněl,
a kdo mou píseň dříve rádi měli,
ti, jsou-li živi, vsvět se poztraceli.*

*Mne touha, již jsem dávno odvykl, jímá,
mne duchů vábí tiše vážná říš;
ted' zpěv, jenž vaiolské jak harfě dřímá,
se line zprsou pološeptem výš,
já zachvívám se, slzy před očima,
mé přísné srdce zjihlo, ztichlo již.
To vše, co mé je, vdálkách zřím jak vsněhí,
a zmizel se ve skutečnost mění.*

Richard Wagner (1813–1883)

Skladatel, básník, spisovatel, dramaturg, kapelmistr, propagátor hudby, organizátor a revolucionář – protagonist Wagnerovských slavností vskutku neměl málo zájmů a práce. Narozen v Lipsku, vyrůstal v Drážďanech a v Lipsku a stěhoval se následně přes celou Evropu – ne vždy dobrovolně. Poslední dobu svého života trávil od r. 1872 v Bayreuthu. Jako hudební novátor a díky své mnohovrstevnaté a vášnivé osobnosti rozděloval již za života svoje současníky na vášnivé přívržence a urputné kritiky.

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Narozen v Bonnu, stal se nejvýznamnějším představitelem vídeňské hudby své doby. Vídeňský hudební svět po smrti Mozarta na někoho jako Beethovena zřejmě jen čekal. Jako skladatel rozvinul svůj vlastní styl a otevřel dveře hudební epoše romantismu.

www.richard-wagner-spiele.de



RICHARD WAGNER SPIELE

Eine Produktion von CERCA DIO

Kontakt

www.richard-wagner-spiele.de
info@richard-wagner-spiele.de
Die RICHARD WAGNER SPIELE sind eine Produktion von CERCA DIO - Johannes Gärtner
RICHARD-WAGNER-STÄTTEN GRAUPA
Richard-Wagner-Straße 6, 01796 Pirna OT Graupa
Tel. 03501.461965-0 | Fax 03501.461965-44
wagnerstaetten@pirna.de | www.wagnerstaetten.de

Impressum

herausgeg eben von CERCA DIO GbR, Geschäftsführer:
Johannes Gärtner, www.cerca-dio.de, www.richard-wagner-spiele.de | Redaktion: Johannes Gärtner, Jana Krötzsch,
Fotos: Matthias Creutziger | Grafik: Lucie Slatinská

